

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 34 (2007)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Regional infos : Canada

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

### Chères lectrices, Chers lecteurs du Canada

Le nombre d'articles reçus pour cette dernière édition de l'année démontre à quel point la colonie Suisse au Canada est active.



Je tiens d'ores et déjà à vous souhaiter de belles fêtes de fin d'année et vous donne rendez-vous en 2008.

N'oubliez pas de consulter le site Internet de la Revue Suisse:  
[www.schweizerrevue.ch](http://www.schweizerrevue.ch)

### Dear Readers in Canada

The amount of contributions I received for this last issue of the year shows how much the Swiss community is involved in Canada.

I wish you pleasant holidays and look forward for the year 2008. Don't forget to check the Internet site of the Swiss Review:  
[www.schweizerrevue.ch](http://www.schweizerrevue.ch)

Manuela Fuchs, Regional Infos Canada

Ambassade de Suisse  
Embassy of Switzerland  
5 Marlborough Avenue  
Ottawa, ON  
K1N 8E6

Tel: ++1 (613) 235 1837  
Fax: ++1 (613) 563 1394  
email: [ott.vertretung@eda.admin.ch](mailto:ott.vertretung@eda.admin.ch)  
Web: [www.eda.admin.ch/canada](http://www.eda.admin.ch/canada)

**Heures d'ouverture / Opening hours:**  
Du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00  
Monday to Friday, 9 a.m. to noon

## Ottawa Swiss Community Celebrates the First of August

The Ottawa Valley Swiss Club (OVSC), with the gracious participation of the Embassy of Switzerland and that of the Seniors' and Montagna Singers Swiss groups, celebrated on Sunday July 29 the National Day on the grounds of the historic Billings Estate.

It was a beautiful sunny day. About 250 people came together to celebrate the 716th anniversary of the birth of the

### Confederation.



During the official part of the event, we did listen to the First of August message of the President of the Confederation, Madame Micheline Calmy-Rey. In a brief allocution, the Ambassador of Switzerland, Mr. Werner Baumann, talked about the good relations between Switzerland and Canada, highlighted by concluding negotiations for a Free Trade Agreement between the European Free Trade Association (Switzerland, Norway, Iceland, and Liechtenstein) and Canada, as well as by the signing of a Swiss-Canadian Youth Mobility Program. As well, the Ambassador kindly offered "un vin d'honneur".

A varied program was offered for the entertainment of everyone. The Montagna Singers performed folkloric songs in Switzerland's national

languages; the group also lead everyone in the singing of the National Anthem. The ladies of the Calgary's «Swiss Folk Dance



Club Alpenroesly» presented a number of traditional folk dancing.

A "Steinstossen" contest was organized. Children were very much part of the event: the Seniors' distributed to them Swiss flags; two charming little

girls sang a song about the Swiss Alps; an array of games were organized throughout the event; and, at dusk, a lampion parade was held.

Due to hard work, and the generosity of many sponsors, the tombo-la was a great success. Throughout the event, food and beverages were available.

Thanks to the assistance of many, volunteers doing an array of tasks as well as members of the OVSC committee planning and setting up the event, the occasion was a success.

The next activity of the OVSC is the September 23 car rally organized by Joe and Jacqueline Rivas (613-820-7064).



Michel Tadros, President, OVSC

Pictures from Mr. Oswin Lohe, HBH News

## Kantonalschützenfest Ottawa

The 6th Kantonalschützenfest was held in Ottawa, a year behind schedule due to re-booking and logistical problems in Kingston. Never the less the shooting event took place and the main purpose was achieved; Swiss shooting club members coming together for a bit of competition and a social gathering.

In 1994, I was responsible for the Toronto rifle club and questioned why the four clubs; Thames-Valley, Toronto, Ottawa-Valley and Montreal, had no social interaction? I opened up a dialogue with these clubs and we purposed to meet each other in a traditional like Swiss shooting competition. Kingston was chosen because it gave us access to a shooting range, bunking and a location for meals.

This year's event came with many challenges. Kingston was not possible and materials we once used were not available. With a little bit of creativity and ingenuity we had to create new materials and they had to fit into one car. With the help of my father we made new Kellen (target showers) that were collapsible and created a reduced target that would easily fit with the existing range target frames. With a pop up tent, the necessary K-31's, prizes and a passenger we were headed to Ottawa.

The 6th Kantonalschützenfest could not have happened without the support from the Montreal and Ottawa clubs. From the Montreal club, special thanks, to Carl Diehl and Carlos and Rachel da Silva, for their help in range details and their input on the logo designs and from the Ottawa club, special thanks to Jürg Zürcher, Richard Chojna-



Copyright: A. Glauser, 2006

RÉDACTION CANADA / AGENDA / INFO

# REGIONAL INFOS CANADA

**Rédaction**  
Manuela Fuchs  
Consulat Général de Suisse  
1572 Ave Dr. Penfield  
Montréal, QC, H3G 1C4  
Tel: 1 (514) 932 7181  
Fax: 1 (514) 932 9028  
email: [revuesuisse@yahoo.ca](mailto:revuesuisse@yahoo.ca)

**Information**  
Délais / Deadlines 2008:  
N° 1: 02/2008 > 21.12.2007  
N° 2: 04/2008 > 19.02.2008  
N° 3: 06/2008 > 02.05.2008  
N° 5: 10/2008 > 19.08.2008

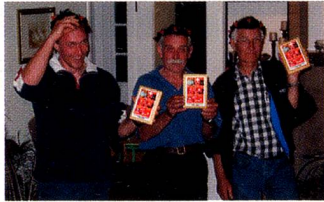
cki and Serge Bissonnette who's effort made it possible for this Kantonal-schützenfest. The Ottawa club did an exceptional job hosting the event by booking the ranges, finding accommodations for out of town guests and providing wonderful meals for those in attendance.

We were a small group this time, members from Ottawa, Montreal and one lone shooter from Toronto. We had 16 shooters this time, a far cry from an astounding 57 shooters in 2000. Never the less the shooting went as planned and the top shooters are here shown:

Combined: Jürg Zürcher (Ottawa)  
199/120

A Program: Stefan Egger (Montreal)  
92/100 - new shooter

B Program: Erich Utiger (Ottawa)  
108/120



It was known that this event would eventually pass away due to dropping participation. This came faster than anticipated but having done this event 6 times, spanning more than a decade, it is a testament to teamwork and friendship. A commemorative plaque was created using all 6 logos and was given out as a thank you gift for all who supported this year's event.

I want to thank my father for taking the time to show me the finer points of shooting and taking the time to teach it to me on the range. I will always cherish those memories.

Without regrets I had a wonderful time watching this event prosper and without a doubt would do it all again for the love of the sport and friendship.

Adrian Glauser, Organizer Kantonal-schützenfest 1996-2006  
Member: Swiss Rifle Club Ottawa-Valley

## SWISS CHOCOLATES



Hand made in Toronto by  
**THE CHOCOLATE MESSENGER**  
1645 Bayview Avenue (south of Eglinton)  
Toronto  
416-488 1414  
[www.chocolatemessenger.com](http://www.chocolatemessenger.com)

### Toronto Contact of interest

Consulate General of Switzerland  
154 University Avenue  
Suite 601  
Toronto, ON  
M5H 3Y9

Tel: ++1 (416) 593 5371  
Fax: ++1 (416) 593 5083  
email:

[tor.vertretung@eda.admin.ch](mailto:tor.vertretung@eda.admin.ch)

**Opening hours:**  
Monday to Friday, 9 a.m. to 1 p.m.

**Honorary consulate**  
Winnipeg: Mr. Urs Eng, 1408-1245  
Henderson Hwy, Winnipeg MB,  
R2G 1M1, Tel ++1 (204) 338 4242,  
Fax ++1 (204) 339 9804,  
email: [engswiss@yahoo.ca](mailto:engswiss@yahoo.ca)

**Swiss Club Toronto:**  
Erika Tièche, President,  
(416) 424 4661,  
[erika@tieche.com](mailto:erika@tieche.com)  
**Swiss Rifle Club:**  
Theodor Iten, (905) 815 1269  
**Canadian-Swiss Cultural As-  
soc. :**

Sonja Evans-Good,  
(416) 922 7532

**Council of Swiss Abroad:**  
René Wälti, (416) 630 8049,  
[renewalti@yahoo.ca](mailto:renewalti@yahoo.ca)

**Canadysli Toronto:**  
Arno Sigrist, (416) 493 8025,  
[arno.s@sympatico.ca](mailto:arno.s@sympatico.ca)



## H.U.H. IMPORTS INC.

Imported Specialties from Switzerland

- Toggenburger Products (Kaegi-Fret)
- Stella / Bernrain Chocolate
- Kressi Vinegars
- Bischofberger Biber
- Vanini Mostarda di Frutta and Puree
- Vanini Chestnut Products
- Eisenhut Latwerge
- Raeber Confitures
- Felchlin Baking Products and Chocolate
- Raeber and Z'Grägen Eau de Vies (for professional use only!)



We sell to Restaurants, Hotels, Bakeshops, Chocolatiers, Retailers, etc.

Please contact us for more information, or visit our warehouse (by appointment).

H.U.H. Imports Inc.  
1228 Gorham St., Unit 16  
Newmarket, ON L3Y 8Z1

Phone: 905-853-0693

Toll Free: 1-877-853-0693

Email: [h.u.h.imports@bellnet.ca](mailto:h.u.h.imports@bellnet.ca)

Website: [huhimports.ca](http://huhimports.ca)

### Toronto

## Swiss Club National Day Celebration



Our celebration took place at the Country Heritage Park in Milton with blue skies and a record turnout of compatriots from the Greater Toronto



Our welcome committee

area. To help us celebrate we were honored by the presence of our Consul General Bruno Ryff and his family. A superb afternoon of entertainment by Florence Hansen, Deb Misner-Jones, Lindsay Jones, Matt Lebar, Willie Platzer and Eva Hajda was enjoyed. It appeared that a wonderful day was being had by all.

A day where we could meet and greet old friends, make new ones, and above all, have the opportunity to reflect on our heritage.



Erika Tieche with granddaughter Sierra

As the president of the Swiss Club Toronto, I would like to take this opportunity to convey a heart felt "Thank you" to all of you for your support and hope to see you all again at next year's celebration.

Erika Tièche, President Swiss Club Toronto

### Sponsors

We would like to take this opportunity to say "thanks" to you all for the prize donations and financial contributions for the Raffle at the celebration of Switzerland's 716th Birthday. Your contribution was greatly appreciated and helped to make this a very special and successful day with record attendance. We look forward to our continuing relationship.

Bistro Bisou Restaurant; Bombardier Aerospace; Bruno Gideon;

Canadian BBR Inc.; Consulate General of Switzerland; Elevator Components Inc.; Euromart International Bancorp Inc.; Freddy & Julie Mettler; H.U.H. Imports Inc. / Ueli Herzig; Hermann's Meat; Hottinger Asset Management; Kuehne & Nagel; Lindt & Spruengli Inc.; Michael's Back Door Restaurant; Monika Aebischer -Textile Artist; Musket Restaurant; Niagara Helicopters Ltd.; Pitney Bowes MapInfo; Private Sponsors; Swiss Airline; Swiss Instruments; Swiss Tourist Office; SwissMar Imports Ltd; Switzerland Cheese Marketing Inc.; The Bata Shoe Museum; UBS Bank of Switzerland.

Erika Tièche, President Swiss Club Toronto

### Santa Is Coming

**Sunday, December 2, 2007 at 3:00 P.M.**  
**Leisure Complex, 95 Thorncliffe Park Drive**  
**(Don Mills/Eglinton), Toronto**

Santa loves to hear songs and poems. He also likes musicians (piano available) so be sure to have something for him. He may have something for you as well.

**\$10.00 per person for members / \$15.00 for non-members**  
 (If membership is paid for the coming year, same as members)  
 Children are FREE

Register by Nov. 25, 2007 by e-mail at: [rita.a@sympatico.ca](mailto:rita.a@sympatico.ca)  
 or by phone: 905 833-0190

This event is not only for children. Adults are welcome to attend and have a fun afternoon with Santa as well. Beside all this you may enjoy the delicious Gerstsuppe, Sandwiches coffee/tea and cookies catered by Jörg Roth. You might even want to tell Santa what you would like for Christmas!

### Canadysli Toronto

SWISS CARNIVAL BAND (GUGGEMUSIG)  
 32nd Anniversary in 2008



We are a Swiss Style Fasnachts Clique and we are always looking for new members and players, with (or without) instruments. Our annual Band practices start again in late October on Saturday mornings, often followed by a BBQ. We will again rehearse some old and learn some new tunes, for the upcoming Carnival starting in Toronto on February 9, 2008.

If you would like to have some fun while playing Music and at other times, please give us a call or an e-mail, we will look forward to hear from you !

Heiri Schurmann, 416-445-4609, [henry@cryocanada.com](mailto:henry@cryocanada.com)  
 Arno Sigrist, 416-493-8025, [arno.s@sympatico.ca](mailto:arno.s@sympatico.ca)

### Swiss Club Saskatoon

#### Letter from the Prairies

Saskatoon is currently subject to a tremendous growth spurt, mainly by attracting young upwardly mobile people from everywhere in Canada. Depending to whom you speak, many different contributing factors are mentioned. One thing is for sure, the upturn in the value of natural resources, such as oil, potash, diamonds, as well as the expansion of the University of Saskatchewan through the establishment of the only Canadian synchrotron all had an impact. Also, perhaps there is a new awareness that this city is quite pretty, clean, and it has all the things you want at an affordable price. Our club has not been affected by the population growth as there are no big numbers of new Swiss flocking to our province. However, never before did any of our club events draw participants of absolutely every age group such as this year's First-of-August celebration. There were toddlers, school aged children, teenagers as well as couples and singles of every age

## OVERSEAS MOVING

**Your goods are priceless !**



- Air
- Sea
- Groupage
- Packing
- Crating
- Storage
- Insurances

**633-8583**

(Toll Free)  
 1-877-633-8583

Fax: (514) 633-8321

Free estimate

The International movers Inc.

**EUROPACK**

[info@europack.ca](mailto:info@europack.ca)

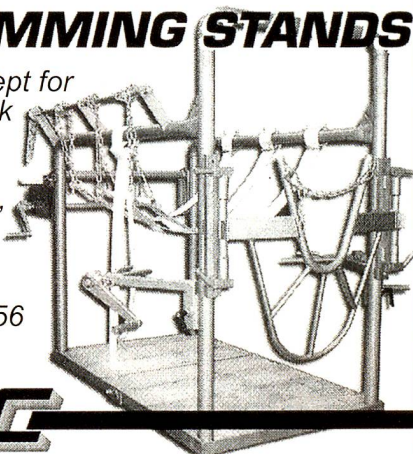
group including retirees. To our utter delight, the composition of our membership has shifted, as we are now taking into the fold, many of the second and third generation descendants of the original Swiss immigrants of the seventies and eighties. We welcome them all with wide open arms and are looking forward to their active input.

Further to the celebration of the Swiss national day: It took place on Saturday, July 28 at the farm of the Hug family. The sweeping green surroundings of the farm lent themselves beautifully to the occasion. We sat in the shade of the old trees, which were decorated with the colorful Swiss Cantonal flags and lampions, provided by the Nievergelt family. Dorli Hug's numerous gorgeous flowerpots added in no small measure to the lovely setting. The weather co-operated and we were able to leave the jackets in the car. Even the mosquitoes behaved themselves as hundreds of dragonflies were keeping them in check until it was quite dark.

## HOOF TRIMMING STANDS

The ultimate concept for  
 safe, easy livestock  
 management.

20 Terry Fox Drive,  
 Vankleek Hill, ON  
 K0B 1R0  
 (613) 678-3957  
 Fax: (613) 678-3956  
[metec@metec.ca](mailto:metec@metec.ca)



**METEC**

Everyone contributed to a wonderful meal of grilled sausages, Swiss buns, salads and desserts. With our stomachs satisfied we started our celebration by listening to a letter from our Consul General, Mr. Bruno Ryff, the contents of which were greeted with warm applause. The speech to the Swiss abroad by the current president of the Swiss Federal Council, Mrs. Micheline Calmy-Rey was also well received. A half-hour of singing session rounded out a lovely evening.

This year's Luncheon and Annual General Meeting will take place, as in past years, at Smiley's Buffett House on Circle Drive in Saskatoon. It will be held on Sunday October 28, starting at noon. Please refer to the fall newsletter for details.

Louise Grassmann

13 Webb Crescent, Saskatoon, SK S7H 3L5, phone: (306) 373-0745

e-mail: swissclubsaskatoon@shaw.ca

## Swiss Club Manitoba News



The attendance at our BBQs up north, east and west has been excellent this year. It was nice to see all the Swiss who made the trip, attending and participating - it was very rewarding for all the organizers and host families, a heartfelt thank you goes out to them! All who took part had a good time and enjoyed the Bratwurst, all the baked goodies, and desserts that members brought to the events - thank you all. The weather was very good to us - lots of sunshine!

The August 1st. Celebration in eastern Manitoba was celebrated on August 4th. at the River Ranch in Beausejour and the turnout was quite good. More people had the chance to participate.

Everyone enjoyed the fine pork chops, Bratwurst and Nussgipfel. We had two Swiss games, "Zucker Naglete" and, as always, the "Shooting". At the "Zucker Naglete", up to five players received a hammer

**GARTENZWERGE AUS DEUTSCHLAND**  
Händler gesucht in ganz Nordamerika

**NAINS DE JARDIN D'ALLEMAGNE**  
Distributeur recherché pour l'Amérique du Nord

**GERMAN DWARF**  
Supplier wanted for North America

**Décor'Nains**

Marie-France Martel et Eugen Brem  
640, route 263 Nord, Princeville (Québec) Canada G6L 5K2  
Tél. : 1-819-357-6743 Téléc. : 1-819-364-2680  
[www.decornains.com](http://www.decornains.com)

**JEAN-PAUL WIDMER**  
3595 RUE DUVERNAY, ST-HUBERT, QUE. J3Y 4H1  
TEL: (450) 678-3551 - FAX: (450) 676-5282  
e-mail: roesti@total.net

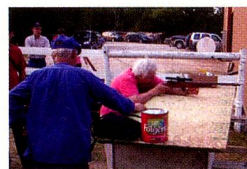
**VINS BLANCS ET ROUGES SUISSES**

**Albert Biollaz Les Hoirs, Valais**  
Fendant "Les Riverettes" - Dole "Les Sabines" - Goron Beau Rival  
**Cave St Pierre / Schenk (Valais)**  
Fendant du Valais "Alpes" - Fendant des Administrateurs - Reserve Administrateur-  
Muscat - Prix du Jury Médaille d'Or  
**Uvavins / Cave de la Cote**  
Chasselas Romand "Fondue"  
**Domaine E. de Montmollin**  
Neuchatel blanc  
**J & P Testuz (Vaud)**  
Chasselas du Pays Romand - Gamay du Pays Romand

Tous ces produits se vendent dans les succursales de la Société des Alcools du Québec.  
SAQ. Demander le Conseiller en Vins pour se les procurer.

Pour renseignements SAQ: (tél.) SAQ (514) 873-2020 / Internet [www.saq.com](http://www.saq.com)

and a nail and, at the count of three, had to drive the nail into wood as quickly as possible. The winner received a package of sugar cubes. We had a total of nine winners in this new game.



The shooting contest was a big hit; we had more than a dozen good prizes that made it a very attractive venue!

A big thank you goes to all the generous sponsors.

And the winners were:

1. P. Egli, E. Albisser, B. Lyon, H. Muster, B. Walker 32 points
2. P. Bichsel, A. Muster, A. Bichsel, A. Buehlmann 31 points
3. P. Buechi, P. Bichsel, W. Marti, A. Buehlmann 30 points

After all the fun, we listen to the speech from the president of the Swiss Government, Mrs. Micheline Calmy-Rey and the Swiss Anthem. The big August bonfire and the fireworks made the finale and touched every Swiss heart. See you all next year.

Hanna Schlup

There is a new location for the Swiss August 1st. Celebration in western Manitoba! A big thank you goes out to Lorenz and Sharon Davatz of Happy Rock Buffalo-Beef-Dairy Farm of Plumus, MB. The barbecued pork and salads were delicious, all the Swiss flags demanded questions and answers, the bonfire was stubborn and we had competition for our fireworks! However, the best part of the whole day was Swiss and Swiss friends, company and all the great socializing. Well done! 56 present! Everyone signed the guestbook, including six Swiss exchange employee student. Everyone won a prize! Each person saw and/or bought a 2007 Swiss pin! Thank you. See you again next year.

Marie Vallotton

Please mark your calendar with our winter events!

**Christmas-Party Sunday, December 9, 2006, 13:00**

**For Young & Old** Kleefeld Recreation Centre,  
contact Jakob Fehr, Tel: 204-424-9745

**Fondue-Party Sunday, January 13, 2007, 12:00**

**Winnipeg** Woodhaven Community Club,  
contact Anne Boyd, Tel: 204-831-1635.

Will only take place pending participation!

**Fondue-Party Sunday, January 27, 2007, 12:00**

**Westman** Lion's Manor in the "Lion's Den," 35, Victoria Ave., Brandon,  
contact Bruce & Frieda Taylor, Tel: 204-728-4832

**Fondue-Party Sunday, February 10, 2007, 12:00**

**East** Catholic Church Steinbach,  
contact Marianne Isenschmid, Tel: 204-434-6930

Ayant la ferme volonté de nous battre de toutes nos forces pour la Suisse...

Sachant que la liberté exige un engagement quotidien...

Convaincus que nous ne renforcerons les faibles que si nous n'affaiblissons pas les forts...

# Elections fédérales

## Soutenez les candidats UDC

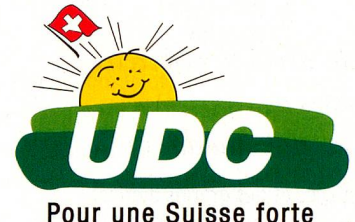
### Nous nous engageons pour les principes suivants:

- nous ne voulons pas adhérer à l'Union européenne,
- nous voulons renvoyer les étrangers criminels,
- nous voulons baisser les impôts pour tous.

Voilà les engagements que prennent les représentantes et les représentants de l'UDC face aux électrices et électeurs de votre canton.



[www.votez-udc.ch](http://www.votez-udc.ch)



### Swiss Canadian Club *Guelph*

Invites you to celebrate its 30th Anniversary

**Saturday, October 27th, 2007**  
at the German Canadian Club  
115 Fleming Rd., Guelph, ON

**Starts at 6:00pm, Dinner at 7:00pm**

Tickets can be purchased by October 15th, 2007 from  
Christine Wenger - Call: 519-362-1065  
Email: [christine.wenger@ontaria.ca](mailto:christine.wenger@ontaria.ca)  
or, at any Swiss Club Event

**\$30/ Members & \$35/ Non-Members**

Includes

Dinner, Dancing, Live Entertainment and a Tombola!



**BAR TERRASSE**  
**FINE CUISINE**  
**SUISSE & EUROPÉENNE**

PRÉPARÉE DEVANT VOUS  
SUR FEU DE BOIS

CHAMBRE &  
PETIT DÉJEUNER  
**(450) 226-2218**

**1-877-626-2218**  
[www.lheritage.com](http://www.lheritage.com)

11, RUE BAKER, MORIN-HEIGHTS

## LaPendulerie.ca



### Horloges et pendules de qualité.

Importées  
directement  
d'Europe :  
grand-père  
murales  
de table  
de cheminée  
d'officier  
Comtoises  
Neuchâteloises  
régulateurs  
allemands  
et autres  
spécialités  
mécaniques

2080 rue Crescent  
Montréal, Qc, Canada  
H3G 2B8  
514.499.0626

[www.lapendulerie.ca](http://www.lapendulerie.ca)

Le Castel • Erwin Sattler • J.C. Alonet • Matthew Norman • Zénith  
Rombach & Haas • Matthias Naeschke • Georg Rauscher • Jezler  
Valima • Hentschel • Kieninger • Sinclair Harding • Azura

service de révision

Consulat Général de Suisse  
1572 Avenue Dr Penfield  
Montréal, QC  
H3G 1C4

Tel: ++1 (514) 932 7181  
Fax: ++1 (514) 932 9028  
email: mon.vertretung@eda.admin.ch

**Heures d'ouverture - Opening hours**  
Du lundi au jeudi de 10h00 à 13h00  
Vendredi de 10h00 à 12h00  
Monday to Thursday, 10 a.m. to 1 p.m.  
Friday, 10 a.m. to noon

**Consulats honoraires**

**Québec:** M. Gérard August Philippin,  
2170 Bois-Joli, Sillery, QC, G1T 1E5,  
Tel. ++1 (418) 656 2131 ext. 3394, Fax  
++1 (418) 656 2817 - **Halifax:** M. Ruedi R. Meier, P.O. Box 33, Porter's Lake, NS, B3E  
1M1, Tel. ++1 (902) 827 5548, Fax ++1 (902) 827 3590 - **Nassau/Bahamas:** M. Beat  
Wernli, Mme Renata Curry, Goodman's Bay Street & Sea View Drive, P.O. Box CB-  
10976, Nassau, Bahamas, Tel. ++1 (242) 502 2200.

## Fédération des Sociétés Suisse de l'Est du Canada

Un succès et des grands mercis!

Samedi, le 28 juillet 2007, les Suisses, leurs amis et invités ont célébré la Fête Nationale pour la 31<sup>ème</sup> fois au Mont Sutton. Au vu des nombreux compliments reçus, de la façon que les gens ont participé, dansé et chanté tout le long, les plus de 2 000 personnes présentes ont vraiment apprécié leur journée. Même le beau temps était avec nous, enfin presque. Un orage soudain, à 20h00 tapantes, nous a fait fuir vers la tente et notre nouveau Consul général, M. Claude Duvoisin, a dû nous souhaiter la bienvenue et présenter son discours du 1<sup>er</sup> Août dans des circonstances moins qu'idéales. Même le témoignage de remerciement et de reconnaissance à M. Hans Bieri, administrateur sortant qui a travaillé dur pendant de longues années, a été affecté et retardé. Il n'y a pas assez de mots pour exprimer réellement la dette que nous devons tous à Hans pour ses efforts, son énergie et sa générosité inlassables. Merci Hans!

Le jour a démarré par une messe jodlée et des paroles du diacre Donald Davatz dans les 4 langues officielles de la Suisse. Le groupe des cors des Alpes SOS et les Montagna Chanteurs y ont mis leur musique, chants, jodles, et Jules Bruhlmann a ponctué le tout avec son «Ürner Alpsägä». Nos groupes musicaux, de danse et autres méritent un grand remerciement! Une grande variété et une abondance de divertissement ont garanti une journée et une soirée pleines de joie, danses et chants. Le groupe Écho des Ordons du Jura Suisse ont su faire lever et danser et même chanter l'auditoire jusque tard dans la nuit. Des groupes tels que les cors des Alpes SOS, le MGVLacolle, les Sonneurs de cloches, le Trio Aeschlimann et le Craqueur de fouet Willy Müller nous ont divertis comme par le passé. Au cours des années, le tournoi de lutte suisse et la compétition de tir sont eux-mêmes devenus des événements en soi. Depuis, que notre événement a lieu, les enfants ont leur propre section, pour jouer et bricoler, sous les yeux attentifs d'adultes.

Cette année, l'Harmonie de Granby, le Mont Gleason Chörli, les chanteurs Montagna d'Ottawa et le groupe de danse Alpenrösli d'Alberta ont ajouté de la variété. Veuillez recevoir, tous, nos sincères et cordiaux remerciements.

La fête du 1<sup>er</sup> août au Mont Sutton est organisée, orchestrée, bâtie,

## Québec - Lanaudière

### A louer 2 beaux chalets

(1h30 Montréal - 2h Québec)

Neufs, de style traditionnel.  
Beaucoup de cachet et d'atmosphère.

**Chalet A:** 4-6 pers. (3 jours: 400\$, 1 sem: 800\$,  
1 mois: 2000\$)

**Chalet B:** 6-8 pers. (3 jours: 600\$, 1 sem: 1000\$,  
1 mois: 2500\$)

Prix pour la saison à discuter.

Tout confort. Dans grande vallée boisée, 175 lacs et rivières.

**Tél. (450) 835 15 12 (boîte vocale)**



construite et démantelée entièrement par les bénévoles des clubs membres. Quelques personnes ont aidé déjà la veille et aussi le lendemain de la fête. Samedi, le jour de la fête, plus de 150 bénévoles ont mis la main à la pâte. Sans l'aide de tous ces bénévoles, cet événement n'existerait pas! Nous qui avons passé une journée si agréable et heureuse au Mont Sutton, devons serrer la main - d'une manière virtuelle - à chacune et à chacun de vous pour vous remercier de vos efforts et votre dévouement.



Présentation d'une plaque de remerciement à Monsieur Hans Bieri pour ses nombreuses années d'aide et sa générosité.

De g. à d.: Urs Kaiser, Claude Duvoisin (Consul général), Jeannette Perriard, Carl Diehl, Hans Bieri et Lionel Ebi (Écho des Ordons)

Les travaux pour cet événement débutent chaque année dès janvier et les membres du Comité Exécutif doivent abattre une quantité de travail énorme qui dure jusqu'à ce que le tout soit démantelé et rangé, le site nettoyé, le matériel remis, la dernière facture payée, et le post-mortem tenu. La plupart des gens ne savent rien de ces corvées et les voient encore moins. Seule une petite partie du travail, la plus intense, est visible, soit les travaux du comité pendant la fête même. Chacun sur le comité a des fonctions spécifiques et uniques, mais plusieurs autres tâches sont partagées. Avant,

pendant et après la fête, tout le comité travaille presque jour et nuit pendant 3 jours, voire 5 jours pour Urs Kaiser! C'est beaucoup de l'organisation et de la logistique, mais la construction et le démantèlement du site, eux, requièrent 2 jours de travail physique intense ardu. Il n'y a jamais assez des bénévoles ces jours-là, et ceux qui visitent le chantier avant et après la fête sont étonnés de constater que même les dames du comité travaillent comme des ouvriers sur un chantier. Tous les membres du Comité exécutif sont bénévoles. C'est grâce à leur volonté initiale, leur vision et leur dévouement que nous bénéficions aujourd'hui de cette fête.

D'ailleurs : avez-vous déjà envisagé vous impliquer? Ne soyez pas timide, car la fête a besoin de vous! Vous ne pourrez pas vous acheter un quignon de pain avec la paie, mais vous en tirerez un sentiment d'accomplissement dont vous pourrez être fier et vous ferez partie d'un groupe de battants. Comme nous n'avons plus à payer l'impôt militaire suisse, ce serait peut-être aussi une manière de rendre hommage à ce livret rouge dont nous pouvons être si fiers : le passeport suisse et tout qu'il signifie!

Le comité d'organisation

Visitez notre site, calendrier des événements de la communauté suisse et photos des événements passés: [www.fedesuisse.com](http://www.fedesuisse.com)

Présentation du comité dans le prochain numéro!

The English translations will follow in the next issue!

## Tir au petit calibre Mont Sutton

Cette année 321 entrées ont été tirées au petit calibre. Voici les meilleurs résultats:

- |                         |         |
|-------------------------|---------|
| 1. Franz Gisler         | 100-10X |
| 2. Daniel Burkart       | 100-9X  |
| 3. Jürg Hollinger       | 100-8X  |
| 4. Jean-Claude Magnin   | 100-8X  |
| 5. Jean-François Collin | 100-8X  |
| 6. Jean-Seb. Lafrance   | 100-8X  |
- Plus gros nombre de mouches
- |                   |     |
|-------------------|-----|
| 1. Franz Gisler   | 10X |
| 2. Daniel Burkart | 9X  |
| 3. Jürg Hollinger | 8X  |

- Dames
1. Florence Müller 99-6X
  2. Diane Pellerin 99-5X
  3. Isabel Lindauer 99-4X
- Juniors
1. Gabriel Kost 98-7X
  2. Celia Sutter 98-4X
  3. Jérémie Sénéchal 98-4X
- Juniors, moins de 10 ans
1. Valery Gordiente 88-1X
  2. Maxine Gosselin Hane 87-0X
  3. Michelle Alder 82-0X

Au plaisir de vous voir l'année prochain, on espère avec beaucoup de soleil.

Pour renseignements  
 Carl Diehl, Français-English-Deutsch: Tel. (514) 696-3876, cdiehl@videotron.ca  
 Carlos Da Silva, Français-English: (514) 744-8331, carlos.da.silva@sympatico.ca

## Montreal Swiss Women's Club Edelweiss

At the end of May about 55 members and guests enjoyed a wonderful brunch at the Golf Atlantide on Ile Perrot. We were honoured to have our Consul-General and his wife, Mr. & Mrs. Claude and Josiane Duvoisin join us for this event.

Many thanks to our social conveners Eveline Hauri and Jeannette Meli for organizing this affair. Thank you, also to Frank Auf der Maur, who brought roses for all the ladies present.



On a lovely June day, 15 ladies and 1 husband spent a pleasant summer afternoon enjoying coffee and cake in the beautiful garden of our Past President, Susanna Hane.

Thank you Susanna for hosting this event.

As in the past, about 25 members, many wearing their traditional costumes, helped out at the Swiss National Day activities at Mont Sutton. These ladies, and some grandchildren too, worked throughout the day at the Chalet selling tombola & food tickets, lampions and cold drinks. Many thanks for all your hard work.

In August, several of our members wearing traditional Swiss costumes will walk in a parade for the Bedford Fair. Bedford is a small town in the Eastern Townships and this should make for an enjoyable Sunday afternoon.

Our annual bazaar promises to be bigger and better as we move to larger quarters in order to have more space. We will be selling all the usual Swiss specialties and handicrafts, as well as have plenty of room to enjoy a glass of wine or beer, traditional food, and to sit and chat with friends. Some of our husbands will be working hard in the kitchen all day cooking sausages, quiche, soup, etc. Please mark this on your calendars and plan to attend. As always, profits from this bazaar go to support local charities.

### Annual Fall Bazaar

**Saturday, November 3, 2007 - 10:00a.m.—3:00 p.m.**

375 Louise Lamy \*\*Enter by the separate entrance off the parking lot\*\* Dorval

The bazaar will be held in the German House/Haus der Heimat. Please do not be fooled by the address, it is a residential neighbourhood and is situated in the basement of an apartment building.

Joanne Spirig, 514-694-3718, President

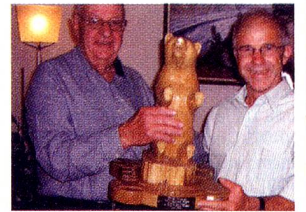
## Montreal Swiss Jass Club

On April 27th, 2007, we had our last Jass evening of the 2006/2007 season. The 2007/2008 season starts on September 28th, 2007 at 8:00 PM at Haus Der Heimat, 375 Louise Lamy St. in Dorval. The event takes place every last Friday of the month until

April 2008.

The "Bären Trophy" for the Jasser with the most accumulated points at the end of the season was won by Toni Wicky with 20131 points.

On June 1st, 2007, the 16 finalists of the season have met at the



Residence of the General Consul to determine the "Jass König". After a nice meal with wine, we congratulated Daniel Bachmann as our new "Jass König", he had 3565 points.

Every player was awarded a bottle of wine. Please join us and have a good time. For beginners, we arrange special tables to play with an experienced player.

For more information, call Simon Vauclair at 514-684-3370.



## Montreal Helvetia Seniors Club

Are you interested in joining a friendly group of Swiss Seniors and their partners? We meet every 3rd Thursday of the month (except July and August) from 11 am to 2 pm for a luncheon.

There are guest speakers presenting interesting topics, musical entertainment, as well as updated bulletins of activities.

For more information :

Bruno (514) 481 2928 or/ou Hans (514) 932 9707

# CHOCOLATERIE SUISSE

**CHOCOLATS  
 FAITS MAIN  
 EN SUISSE  
 PAR LA MAISON  
 TSCHIRREN DE BERNE**

**514 499-0626  
 2080 CRESCENT, MONTRÉAL**

Consulate General of Switzerland  
World Trade Center  
790-999 Canada Place  
Vancouver, BC  
V6C 3E1

Tel: ++1 (604) 684 2231  
Fax: ++1 (604) 684 2806  
email: van.vertretung@eda.admin.ch

**Opening hours:**  
Monday to Friday, 9 a.m. to 1 p.m.

**Honorary consulate**  
Calgary: Dr. Andreas A. Bayer, 4053  
Edgevalley Landing N.W., Calgary AB,  
T3A 5H5 - Box 20003, Calgary Place R.  
P.O., Calgary AB, T2P 4J2, Tel ++1 (403)  
208 3296, Fax ++1 (403) 206 7157  
E-Mail: chconsab@telus.net

### Up-coming cultural events:

#### Vancouver International Film Festival: Sept. 27 - Oct. 12, 2007

Swiss films:  
«Heimatklänge» by Stefan  
Schwietert, Documentary,  
year 2007, section «Nonfiction  
Features»  
«Wir werden uns wiederseh'n»  
by Stefan Hillebrand and Oliver  
Paulus, Drama, year 2007, sec-  
tion «Cinema of our Time»  
[www.viff.org](http://www.viff.org)

Reto Reichenbach, Pianist,  
concert: 16. Oct., 2007,  
7:00 pm: Vancouver, Recital  
Hall, UBC School of Music

Duo Sforzando, Piano duet,  
concert: 21. Oct., 2007,  
4:00 pm: Vancouver, Recital  
Hall, UBC School of Music

Please contact the Consulate  
General of Switzerland in Van-  
couver for more information.

Dear fellow citizens,

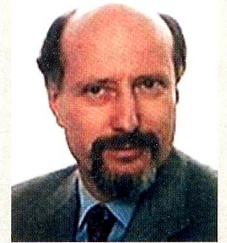
On May 1st, 2007 I have taken on my assi-  
gnment as Consul General of Switzerland in  
Vancouver.

My last posting was at headquarters in  
Bern. Now I have the great pleasure and  
honour to serve you from the West Coast of  
this wonderful country, Canada.

I entered the Foreign Service in 1973 and have been posted in  
Portugal, France, New Zealand, South Africa, Turkey, Sweden,  
Germany and the USA. My wife Siegrid has accompanied me all the  
way and is with me now in Vancouver.

The Consulate General in Vancouver is responsible for a juris-  
diction which encompasses the provinces of British Columbia and  
Alberta as well as the Yukon Territory and the Northwest Territo-  
ries. This is, of course, a huge area. The sheer vastness of Canada  
in comparison with Switzerland is the main difference between  
the two countries. Otherwise, we Swiss and Canadians share many  
similar values. These common views make life and work in Canada  
both interesting and enjoyable.

Siegrid and I are looking forward to meeting you wherever you  
are.



Walter Deplazes



**LETTE & ASSOCIÉS**  
[WWW.LETTE.COM](http://WWW.LETTE.COM)

AVOCATS – AGENTS DE MARQUES DE COMMERCE  
BARRISTERS & SOLICITORS – TRADE MARK AGENTS

#### MONTREAL

LETTE & ASSOCIÉS  
615 BD. RENÉ-LÉVESQUE OUEST – SUITE 1010  
MONTREAL QC H3B 1P9  
TEL : (514) 871-3838  
FAX : (514) 876-4217  
[MONTREAL@LETTE.COM](mailto:MONTREAL@LETTE.COM)

#### TORONTO

LETTE WHITTAKER  
20 QUEEN ST. W. - SUITE 3300  
P.O. BOX 33  
TORONTO ON M5H 3R3  
TEL: (416) 971-4848  
FAX: (416) 971-4849  
[TORONTO@LETTE.COM](mailto:TORONTO@LETTE.COM)

#### GENÈVE

LETTE LETTE & ASSOCIÉS  
20 RUE DU MARCHÉ  
CP 3482 – 1211 GENÈVE 3  
TEL : (22) 317 79 67  
FAX : (22) 317 10 00  
[GENEVA@LETTE.COM](mailto:GENEVA@LETTE.COM)

#### PARIS

LETTE LETTE & ASSOCIÉS  
3 RUE DU BOCCADOR  
F-75008 PARIS  
TEL : (1) 40 73 16 00  
FAX : (1) 40 73 16 11  
[CONTACT@LETTE.FR](mailto:CONTACT@LETTE.FR)

#### MUNICH

LETTE & ASSOCIÉS  
TAL 12  
D-80331 MÜNCHEN  
TEL : (89) 290 03 70  
FAX : (89) 290 03 756  
[MUNICH@LETTE.COM](mailto:MUNICH@LETTE.COM)

*In Tune with Your Feet*

*Fatigué e? Stressé e?  
Besoin d'une pause santé?*

**REFLEXOLOGIE**

Service bilingue français-anglais  
Christiane Parchet, Réflexologue certifiée  
BA Sciences Infirmières

(403) 209-1513  
(403) 620-4750  
[cleoetco@telus.net](mailto:cleoetco@telus.net)



Schuutzenfest on October 6th and 7th and the "Sausshoot" on October  
21. with the ever popular "Blut- + Leberwurst" dinner.

Looking back, the Mothers Day Dinner was very well attended, we  
went back to the old tradition: only dinner, no dance, and celebrated  
right on Sunday. With 75 meals served, I would say it was a success.

One week later was the Eidg. Feldschiessen and Feldschloesslistich  
and some very good scores were shoot, all around winner with 135  
points was Th. Seidler and right behind him came Ch. Morach with 131  
points.

June 3: The 50m Smallbore Volkschiessen is getting more popular  
with the juniors, they get paired up with a more experienced shooter  
and we ended up with about 17 teams. It was a fun team shoot for all.

June 17: Bruno Huber Shoot: another very popular competition  
with 25 Shooters participating and our sincere thanks go to Bruno for  
sponsoring this event, again every shooter was rewarded.

This year the Mountain Range Match was sponsored by Markus Spy-  
cher with a new format: 1 or 2 position Match. Unfortunately only 8  
shooters participated and some walked away with a cash price. Thank  
you Markus for sponsoring this event.

In the Crossbow Range there is also some serious shooting going  
on, as each participant is interested in finishing the Club champion-  
ship program and also partake in different postal matches.

The 1st of August celebration was well attended and even the wea-  
ther co-operated. It was a pleasure to see so many children taking  
part in the "Lampion Umzug". Our sincere thanks go out to all the vo-  
lunteers, without them the celebration would not have run so  
smoothly.

*Vancouver*

*Swiss Candadian Mountain Range Association*

We are more than half way through our outdoor shooting season and  
by the time you get to read these lines we will be planning our annual

Besides all the shooting and festivities, the back deck by the Chalet was in dire need to be reconstructed, many Volunteers came out on extra Work parties and the big job got finished in a timely manner.

Not too many people came out to our wonderful property for the family picnic on August 12th. But for the ones who were there it was a most enjoyable and relaxing afternoon with playing Baseball, Archery, Boccia and Horseshoe, ending with a barbecue. We are looking forward to see many of you on the upcoming Schuetzenfest.

For more details check out our website at [www.scmra.ca](http://www.scmra.ca)

Marlies Baumann

P.S. due to limited space this report had to be shortened.

## Victoria Swiss Society

The Victoria Swiss Society is alive and well and anticipating a good year in 2007. A new president, Ric Fischer, succeeded Hausi Müller. Hausi had held the position a little over three years. Ric is an experienced president, since he held the position just a few years ago. As of April, 2007 we had close to 70 memberships. Since many of these are family memberships, well over a hundred individuals belong to the club.

So far this year we have had our usual club walk and a slide show given by Mr Urs Boxler; a delightful harp recital and a Greater Victoria Art Gallery tour of Baroque works from the National Gallery, led by Vice-President Irene Khurana, long time member of our society.

On the weekend of May 5-6th, the Victoria Swiss Society hosted the 10th Conference of Presidents of Swiss Organizations in Western Canada which is held every two years, and incidentally is not restricted to presidents and past presidents. The conference was chaired and organized by Dr Hausi Müller, (with help from friends such as Peter Schälle and Rolf Brühlhart of Vancouver) and was honoured by many special guests.

We were introduced to our new Consul General of Switzerland in Vancouver, Mr. Walter Deplazes, Consuls Mrs Karin Rüger-Thomi and Mr Daniel Rüger; Director of the Secretariat for the Organization of the Swiss Abroad (OSA), Dr Rudolph Wyder; Mr Philippe Goetschel, Honorary Consul from Seattle, and finally a team from the website InfoSwiss, Patrizia Franza and Jakob Tschanz. Besides the core contingent from Vancouver, we had enthusiastic representatives from Alberta, notably Mr Walter Hildebrand, President Edmonton Swiss Society and Peter Johnner, Edmonton Men's Choir Vice President. From Prince George, Hansruedi Ruch, President of the Swiss Alpine Club.

The Victoria Swiss Society was well represented at the Conference by our current President, Ric Fischer, Past-Presidents Hausi Müller and Dr. Rennie Warburton and Vice-President Irene Khurana.

Traditionally, a cultural event goes in tandem with the conference, and on the Saturday evening a concert was performed by the Vancouver Swiss Society Choir. The recital was coupled with a dinner and was attended by over 100 people. A traditional repertoire included songs from all four Swiss official languages, plus German and English. Under their dynamic music director, Dubravko Pajalic, the choir gave us great diversity, with ensemble pieces mixed with quartets, duets and solos. The conductor very effectively meshed the audience with the choir. We felt that 'Quando si pianta la bella polenta' was particularly successful, with Erna Schäfer doing a very effective mime of the various stages in the making and eating of this famous dish. A thoroughly delightful concert. With the stage 'set', Peter Schälle and Rolf Brühlhart received plaques for outstanding service to the Vancouver Swiss Society. After supper and the concert, a sing-a-long and accordion/guitar 'jam' completed this joyful evening.

The Swiss National Day celebration was held Aug 11, at the usual location, Centennial Park. The Christmas Party will be on Dec 8, at St Aidan's Church. Again, all Swiss are welcome. For info about this and other events, please phone one of the contacts listed below.

Amongst fall events, a traditional Raclette night is planned for October. The organizers are already sourcing the best ingredients and promise us an authentic and scrumptious Swiss culinary experience.

A relatively small but loyal group of ladies enjoy lunch out every 3rd Wednesday of the month. Organized by Gabrielle Bossy and Rosalind Taylor, the luncheons happen at surprise or 'mystery' locations. Any Swiss ladies in the region are invited to try out these lunches. For info on this event, call Gabrielle at 386-3815 or Ros at 385-7232.

A Jass evening happens every second Thursday of the month and all card players are welcome. For info, call Ric Fischer at the number listed below.

Our club's newsletter appears 6 times yearly and goes out either as a PDF version or regular mail. A relatively new feature, the Youth Page, was initiated by Corina Fischer, daughter of our current president. A trophy and cash voucher are awarded to a young Swiss who submits an item. Fittingly, Corina was the first winner.

For information on our events, or on joining the Victoria Swiss Society, please call any of the following: President Mr Ric Fischer, 472-1850, Secretary Anne Friedinger, 721-1793, or Past-President Hausi Müller, 477-5786.

## Vancouver Interior Club

Vernon and Cache Creek August 1st Celebrations, Aug 1 & 4-6, 2007

In Vernon we celebrated August 1st at Coldstream Creek Park. In a beautiful Swiss Theme setting we were honoured by the presences of our Consul General, Walter Deplazes and his wife Siegrid and the Mayor of Coldstream, Mr. Gary Corner and his wife Coleen, entertained by the Vernon Blaskapelle under the direction of John Doerwaldt and

## HOCKEY IN SWITZERLAND

If you are a hockey player and eligible for a  
**SWISS PASSPORT** contact:

INTERNATIONAL SPORTS MANAGEMENT

*All ages welcome.*



### Int'l Sports Management (ISM)

9501 Cote de Liesse Road

Dorval, Québec, Canada H9P 2N9

Phone: (514) 631-4266

Fax: (514) 636-0365

E-mail: [d.mccann@mccannequipment.ca](mailto:d.mccann@mccannequipment.ca)



**FRANZI RIEDER**

**PRIME TRAVEL**



Going home for Christmas or planning a Beach Holiday or Cruise over the Holiday Season call

**FRANZI RIEDER**

RATE FOR OUR DIRECT CHARTER TO ZURICH ON BELAIR 2008 WILL BE OUT IN THE BEGINNING OF JANUARY 2008.

Please contact FRANZI RIEDER (german speaking) for any travel plans you may have (Tours/car rental/train passes/cruises/hotels/pacakges)

phone: 604 925 1212/toll free: 1877 925 1212

e-mail: [fraenzi@prime-travel.com](mailto:fraenzi@prime-travel.com)

BC Registration 3656

Swiss songs sung by Fred Affolter and the memory-evoking sounds of the alphorn played by Al Klopfenstein. And many thanks to all the children who brought and displayed their lampions. A most delicious buffet-dinner with wine from a Swiss-owned Okanagan winery, compliments of the Consul General, was enjoyed by all. The address by Walter Deplazes - reiterating part of the Swiss Federal President's August 1st speech to the Swiss abroad, was most thought-provoking. Many thanks to our president Lilly Senn and the many volunteers who helped to make this a most memorable evening.

Another very successful August 1st celebrations was held on August 4-6 at the Fisher Farm in Cache Creek. As in the past, the Fisher's were most hospitable by providing the beautiful camping spot and the shooting range. Thank you Gus, Annie and Family. Also a big thank you to Al Klopfenstein and his wife Barbara, who were so instrumental in the shooting event, tallied all the scoring and acted as masters of ceremony. For the "Steinstossen" beautiful rocks, decorated with a Swiss cross, were used.

It was a pleasure meeting our Consul General, Walter Deplazes and his wife Siegrid. They became very much part of our group and also participated in the shooting event. We had a great dinner with wine provided compliments of the Consul General, and everyone seemed to have a great time, visiting with old friends and making new friends.

**Future events, please make a note of the following dates:**

**Sunday, October 14, 2007, 10.10 AM - Yodel Messe**

with the Wild Rose Yodel Club from Rimby, Alberta  
Cornerstone Bible Church, 4611 23rd Street, Vernon

**Sat, December 8, 2007, 2 - 7 PM - Christmas Party and Fondue**

Plausch, Coldstream Women's Hall in Coldstream

**November 2007 - January 2008 Winter Bowling**

Bowling starts again in Vernon, Salmon Arm and Kamloops.

**Contacts:**

Vernon: Rita Schultzer 547-6052

Dates: Nov. 4/11/18/25, Dec 2/9/16, Jan. 6/13/20/27. Time: 1.00PM

Salmon Arm: Andy Zust 832-2833

Kamloops: Helena Hasler 372-2496

**February 7, 2008, «Flucht nach Tatakoto» performed by the Theatre Group 'Heimattstil' Calgary-Armstrong Centennial Theatre, 7.30PM**

For membership information, please contact Elisabeth Reymond at 250-549-1148 or [ereymond@grischun.ca](mailto:ereymond@grischun.ca).

Please visit or Website at [www.interiorswissclub.ca](http://www.interiorswissclub.ca) for up to date information on future events and a great picture gallery of our past events. Further club information can be obtained from our President Lilly Senn at 250-549-3711.

Casey Berlanda, VP

## Calgary Theatre Group Heimattstil

The Calgary Theatre Group Heimattstil is preparing an other play for the Swiss Community in Alberta and British Columbia. We are limited with our Tour to a few Cities but welcome anybody to our performances, therefore mark your calendar with these dates:

**Rimbey AB: February 3, 2008** at 13:30; for tickets please call Elisabeth & Urs Mueller (403) 748 2096

**Armstrong BC: February 7, 2008** at 19:30; for tickets please call Lilly & Hansruedi Senn (250) 549 3711

**Vancouver BC: February 9, 2008** at 13:30 & 19:30; for tickets please call Helen & Peter Schalle(604) 435 6159

**Calgary AB: February 16, 2008** at 13:30 & 19:30; for tickets please call Maria & Dieter Krohmer (403) 241 0655 or any members of the Theatre Group

We are looking forward to entertain you with the play "Flucht nach Tatakoto" (in Schwyzer Düttsch)

Chris Schmid, [theatregroup@swissclubscalgary.ca](mailto:theatregroup@swissclubscalgary.ca)

## Edmonton Swiss Men's Choir

The first week of June and what does a choir do for an encore? They make a new CD, this one of Christmas music. There is a good balance of carols and advent selections, most of which were taken from music that we have been performing for years during Advent. These have been supplemented with some new music chosen to give us a good balance of selections from the four Swiss language groups. The CD will hopefully be released in time for the Christmas season. Many members of our audiences have been asking us for such a disc for a long time.

This year's Landsgemeinde (organized by the Edmonton Swiss Society), held at Old MacDonald's Farm at Buffalo Lake near Stettler, Alberta was a great success. There was a terrific turnout by the choir and it performed well under the direction of our conductor Elizabeth's good friend Gloria Zaharia. On short notice, she went over the music, mastered it and led us with authority. The Wildrose Yodel Club from Central Alberta also performed and gave us a lesson in yodeling. The two choirs joined together for two songs in a grand finale that was appreciated by all in the audience.

It was a delight for the choir members to be invited to the reception for the Swiss National Men's Curling team which came to Edmonton for the World Curling Championships in March. This event was organized by the Edmonton Swiss Society. We met, talked and sang for the team. They gave us back a song that showed a good sense of humor. The team curled very well and showed well, especially when we consider that they were up against professional teams. The caliber of professional curling is very high in Canada and the Swiss team proved that they can curl with the best of them.

On June 5th we gathered at the Edmonton Crowne Plaza Chateau Lacombe for a reception hosted by His Excellency, Swiss Ambassador Werner Baumann and Mrs. Baumann. They are a very well spoken and engaging couple. Also in attendance were the newly appointed Swiss Consul General Walter Deplazes and Mrs. Deplazes and the Honorary Swiss Consul Dr. Andreas Bayer and Mrs. Bayer. Again, we sang a few songs and listened to the Ambassador giving a speech. It was a pleasure to finally meet Mrs. Yvonne Camenzind-Kabata, from the Swiss Consulate, after all those years. Many of us have spoken to her a few times, but never had the pleasure to meet her. She appreciated the song especially dedicated to her.

Our end of season party was held at Peter Johner's acreage (Chalet Waldeslust) west of Edmonton on July 8th. We had the opportunity to honour Xaver Jud, our bus driver for all the choir's trips to Switzer-

**Solis** - Kaffee-Kultur auf Schweizer Art



**Solis Palazzo  
rapid steam**

The coffee machine that freshly grinds and brews every cup for a perfect espresso, café creme or cappuccino.

*We sell Chicco D'oro Coffee*  
[www.qualitycoffeesystems.com](http://www.qualitycoffeesystems.com)



Quality Coffee Systems Corp.  
1122 Boundary Road  
Burnaby, BC V5K 4T5  
1-877-461-4445  
qcs@telus.net

incl. Erwin, Walter and Roger. Jules Portmann, who celebrated his eightieth birthday, was touched by our singing and thanked us for doing this for him. I would also like to thank Gloria for conducting us with charm and a smile, thank you!

Submitted by Dave Leigh, Hans & ESMC

**Upcoming Events:**

- Nov. 3rd: Winzerfest, OLPH in Sherwood Park
- 2008 January 18th: Ponoka Performing Arts Society, Swiss Concert with the Wildrose Yodel Club
- 2008, June 28 & 29th: visit from Maennerchor Rieden, Wallisellen, CH
- 2008, July 17th to 20th: Pacific Swiss Singing Alliance (Sängerfest 2008, Portland, Oregon)
- 2008- Last two weeks of September: Choir trip to Eastern Canada



**SWISS TREASURES**

**Edmonton, AB**

**ph 780-721-6973 fax 780-440-2069**

**[www.swisstreasures.ca](http://www.swisstreasures.ca)**

**Swiss Cheese**

Appenzeller, Vacherin, Tilsiter, Fondue-Mix, Raclette (Quebec) and many more

**Swiss Chocolates & Sweets**

Swiss Gingerbread (Appenzeller Biber), Chocolate bars, Novelty chocolate, Cookies

**Latwerge**

A wholesome fruit spread & sweetener

**Napkins & Placemats**

Yodeler, Alphorn Blower, Swiss Cross and others

**Baskets**

for Potatoes (Gschweltti), Bread, Shopping etc.

**STEWI Products**

Call us for selection and price

**~ DELICIOUSLY SWISS ~**

land. Xaver is magic behind the wheel of a big bus and we consider ourselves lucky to know him. He was visiting us with his beautiful wife Antoinette and their two friends. After leaving Edmonton, they traveled to the Rocky Mountains with their mobile home and returned two weeks later from Calgary to Switzerland. Thank you Xaver for making our trips to Switzerland memorable and we look forward to our next meeting with you. We hope that the Rockies were as beautiful for you as the Alps are for us.

Swiss National Day was another success and some thought it was one of the best! Gordon Schmidt's accordion tunes definitely helped. The usual generous hospitality of the Huwiler's is super, the organization by the ESS is excellent, the sausages from Parkland Packers were delicious and the Nussgipfel very tasty. The selection and variety of salads also was great. And what a bonfire, probably larger than many in Switzerland!! And what would we do without Walter Meyer playing the Alphorn so beautifully, thank you. And we can thank ourselves for supplying the beautiful tent, wet or hot; it is much appreciated by all.

I would like to thank all of you who were able to attend (25 of us),

*Edmonton Swiss Society*

- President: Walter Hildebrand (780) 486-8677
- 1st Vice-President: Anne Huwiler
- 2nd Vice-President: Roger Kirchen
- Treasurer: Priska Strickler
- Secretary: Anita Godwaldt
- Website: [www.edmonton-swiss.ca](http://www.edmonton-swiss.ca)

**Regular Events:** Kaffeeklatsch

Every 2nd Tuesday of the month at the Tony Roma Restaurant in the Bonnie Doon Mall around noon. For more information please call Kay Fuchs at (780) 450-8836.

**Upcoming Events:**

- November 17: Fondue Night / December 2: Klausfeier

# DÉMÉNAGEMENT OUTRE-MER

**Vos biens sont précieux !**



- Air
- Mer
- Groupage
- Emballage
- Mise en caisse
- Entreposage
- Assurance

**633-8583**

(Sans frais)  
1-877-633-8583

Déménagements internationaux Inc.

**EUROPACK**

info@europack.ca

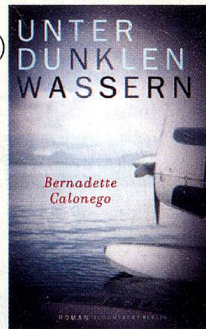
Fax: (514) 633-8321  
Estimation gratuite

Büchereien oder über [www.amazon.de](http://www.amazon.de) erhältlich)

## Gefährliche Spurensuche in Kanada:

### Diamanten, Verrat und Mord

Die 33-jährige Historikerin Sonja Werner reist im Auftrag eines Schweizer Museums durch die kanadische Provinz British Columbia. Offiziell folgt sie den Spuren der Berliner Dichterin Else Seel (1894-1973), die einen kanadischen Trapper geheiratet und mit ihm in einer Blockhütte in der Wildnis gelebt hatte. Heimlich folgt Sonja aber auch den Spuren ihres Mannes Toni der drei Jahre zuvor mit seinem Sohn Nicky bei einem mysteriösen Absturz seines Wasserflugzeugs in British Columbia umgekommen war. Sonja will endlich herausfinden, was ihr die Polizei verheimlicht.



### Kurzbiographie

Bernadette Calonego, geboren in Stans/Schweiz, arbeitet als Journalistin in Vancouver/Kanada, u. a. als Auslandskorrespondentin für die Süddeutsche Zeitung in München und den Standard in Wien. Sie schreibt auch regelmäßig für Schweizer Zeitungen wie den Tages-Anzeiger, Finanz und Wirtschaft, St. Galler Tagblatt und Berner Zeitung. Mitarbeit bei GEO, Vogue, NZZ „Zeitbilder“, Börse online, Häuser, natur + kosmos, Brigitte, foto magazin, usw.

Sie lebt an der Westküste Kanadas. 2005 erschien ihr Debütroman *Nutze deine Feinde* bei Bloomsbury Berlin.

Werdegang: Studium moderner Sprachen an der Universität Fribourg. Sprachaufenthalte in Madrid und England. Redaktorin bei Reuters in Zürich. Von 1990 bis 2000 Auslandskorrespondentin der Süddeutschen Zeitung und des Standard in der Schweiz.

### Past Events:

#### Landsgemeinde in Stettler, June 8-10:

Our annual Landsgemeinde in Stettler took place on the weekend of June 8 - 10. Swiss from "nah und fern" gathered at the Ol' MacDonald Resort on beautiful Buffalo Lake. It seems that each year, there are more and more Swiss attending! What a great outcome we had once again! The weather was in our favour and the mosquitoes had a place to feast as well! The traditional soccer game "young against old folk" took place in the afternoon and as always, everyone had a superb time! (However, I can't remember who actually won the game - somehow I lost track of the scores!) As well, Jass lovers could participate in the Jass tournament and of course, the traditional Crossbow shooting was not left out either! Once again, our friends from the Wildrose Jodel Club and the Edmonton Swiss Mens Choir entertained us in the early evening hours with their singing.

#### Swiss National Holiday, August 1:

Perfect weather, Crossbow shooting competition, good food, excellent entertainment and a lot of catching up with fellow Swiss - these are the highlights of our August 1st Celebration! Not to forget the Salad Buffet and Bratwurst dinner, which was rounded up with a tasty Nussgipfel dessert. The children hardly could wait until they proudly proceeded down to the fire with their traditional Swiss Lampions.

Daniela Hiltbrand

### *Bernadette Calonego* *Unter dunklen Wassern*

Exposé des Buches: „Unter dunklen Wassern“ von Bernadette Calonego, Bloomsbury Berlin (ist ca. ab 3. September in Schweizer

## Immigration Expertise

### Freunde, Verwandte, oder ein zukünftiger Lebenspartner, welche nach Canada kommen möchten?

Es ist heute nicht mehr so einfach, in Canada arbeiten und einwandern zu können. Wir helfen mit sicheren und bewährten Lösungen für Fachkräfte, Geschäftsleute, Familienzusammenführungen. Persönliche Beurteilung - Besprechungen auch in der Schweiz.

### Suchen Sie zuverlässiges Personal für Ihren Betrieb?

Motivierte Fachkräfte suchen neuen Aufgabenbereich in Canada. Bewerber aus der Schweiz und international. Handwerker, Gewerbe, Ingenieure, IT und andere. Gute Englischkenntnisse, alle Formalitäten erledigt. Resultate ohne Kopfzerbrechen, Sie sparen Werbung/Agentur.

Contact: Dr. Christoph Rohner

PROCANADA CONSULTING, Suite 1400,

1500 West Georgia Street, Vancouver, BC V6G 2Z6, Canada, T: +1 (604) 697-5585 - F: +1 (604) 697-2067

email: [crohner@swisscanadian.com](mailto:crohner@swisscanadian.com)

website: [www.swisscanadian.com](http://www.swisscanadian.com)

Mitglied Canadian Society of Immigration Consultants (CSIC)



[www.swisscanadian.com](http://www.swisscanadian.com)